

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sAkshi lEdanucu-bangALa

In the kRti 'sAkshi lEdanucu' – rAga bangALa (tALa dESAdi), SrI tyAgarAja asks Lord to accept his devotion as true and have compassion on him.

P sAkshi lEd(a)nucu sAdhimpakE
satya sandha sad-bhakta pAlaka

A vIkshak(A)dul(e)lla navvarA jagat-
sAkshi vamSa nIradhi pUrNa candra (sAkshi)

C Sakti nIyeDa niNDARA lEdA parA-
Sakti brOva lEdA vishayam(a)ndu
virakti kalgu SrI tyAgarAjuni nija
bhakti nIv(e)ruga lEvA mAnavula (sAkshi)

Gist

O Lord who is true to His Word! O protector of true devotees! O Full Moon risen in the ocean of race of Sun who is witness of the World!

Do not assert that or because there are no witnesses.
Won't all those who are watching laugh?

Isn't there abundant power with You?
Doesn't pArvati protect Her devotees?
Are You not aware of the kind of true devotion of this tyAgarAja which creates indifference towards sense objects?

Do not assert that or because there are no human witnesses.

Word-by-word Meaning

P O Lord who is true to His Word (satya-sandha)! O protector (pAlaka) of true (sad) devotees (bhakta)! Do not assert (sAdhimpakE) (literally persist in saying) that or because (anucu) there are no (lEdu) (lEdanucu) witnesses (sAkshi).

A O Full (pUrNa) Moon (candra) risen in the ocean (nIradhi) of race (vamSa) of Sun who is witness (sAkshi) of the World (jagat)!

O Lord who is true to his word! O protector of true devotees! Do not assert that or because there are no witnesses; won't all (ella) those who are watching (vIkshaka Adulu) (vIkshakAdululella) - laugh (navvarA)?

C Isn't there (lEdA) abundant (niNDARA) power (Sakti) with You (nIyeDa)? Doesn't (lEdA) pArvati (parA Sakti) protect (brOva) Her devotees?

Are You (nIvu) not (lEvA) aware (eruga) (nIveruga) of the kind of true (nija) devotion (bhakti) of this tyAgarAja (SrI tyAgarAjuni) which creates (kalgu) indifference (virakti) towards (andu) sense objects (vishayamu) (vishayamandu)?

O Lord who is true to his word! O protector of true devotees! do not assert that or because there are no human (mAnavula) witnesses.

Notes –

Variations –

References –

Comments –

Devanagari

प. साक्षि ले(द)नुचु साधिम्यके

सत्य सन्ध सद्भक्त पालक

अ. वीक्ष(का)दु(ले)ल्ल नव्वरा जगत्-

साक्षि वंश नीरधि पूर्ण चन्द्र (सा)

च. शक्ति नीयेड निण्डार लेदा परा-

शक्ति ब्रोव लेदा विषय(म)न्दु

विरक्ति कल्गु श्री त्यागराजुनि निज

भक्ति नी(वे)रुग लेवा मानवुल (सा)

English with Special Characters

pa. sākṣi lē(da)nucu sādhipakē

satya sandha sadbhakta pālaka

a. vīkṣa(kā)du(le)lla navvarā jagat-

sākṣi vaṃśa nīradhi pūrṇa candra (sā)

ca. śakti nīyeḍa niṇḍāra lēdā parā-

śakti brōva lēdā viṣaya(ma)ndu

virakti kalgu śrī tyāgarājuni nija

bhakti nī(ve)ruga lēvā mānavula (sā)

Telugu

ప. సాక్షి లే(ద)నుచు సాధిమ్మకే
సత్య సన్ధ సద్భక్త పాలక
అ. వీక్ష(కా)దు(లె)ల్ల నవ్వరా జగత్-
సాక్షి వంశ నీరధి పూర్ణ చన్ద్ర (సా)
చ. శక్తి నీయెడ నిజ్ఞార లేదా పరా-
శక్తి బ్రోవ లేదా విషయ(మ)న్లు
విరక్తి కల్లు శ్రీ త్యాగరాజుని నిజ
భక్తి నీ(వె)రుగ లేవా మాసవుల (సా)

Tamil

ప. సాక్షి లే(త³)నుశ సాతి⁴ంపకే
సత్య సన్ధ⁴ సత్³-ప⁴క్త పాలక
అ. వీక్ష(కా)తు³(లె)ల్ల నవ్వరా జగత్-
సాక్షి వంశ స³ నీరతి⁴ పూర్ణ సన్ధ³ర (సా)
శ. స³క్తి నీయెడ³ నిన్దా³ర లేతా³ పరా-
స³క్తి ప³రొవ లేతా³ విషయ(మ)న్తు³
విరక్తి కల్కు³ శ్రీ త్యాక³రాజుని నిజ
ప⁴క్తి నీ(వె)రుక³ లేవా మానవుల (సా)

సాட்சియిల్లయెన సాతిక్కాతే;
సోల తవఱాతవనే! నఱ్ఱొండరైప్ పెణ్ణువోనే!

నోక్కువోర్ యావఱుం నకైప్పఱఱ్ఱో? ఁలక
సాட்சి కులక్కడలిన్ ముఱు మతియే!
సాட்சియిల్లయెన సాతిక్కాతే;
సోల తవఱాతవనే! నఱ్ఱొండరైప్ పెణ్ణువోనే!

వల్లమెయిన్నిడం నిఱైయ ఇల్లయెయ?
పఱాశక్తి కాక్కవిల్లయెయ? విడయఱంగలిన్
పఱ్ఱిన్మె ఁన్దాకుం తియాకఱాసనిన్ ఁన్మెయెన
పక్తియిన్ నీ అఱిన్తిలెయో? మఱనవఱఱగలిన్
సాட்சియిల్లయెన సాతిక్కాతే;
సోల తవఱాతవనే! నఱ్ఱొండరైప్ పెణ్ణువోనే!

ఁలక సాட்சి - పఱితి
విడయం - పులఱఱగలఱ్ఱ నుకఱప్పఱుపవె

Kannada

- ಪ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ದ)ನುಚು ಸಾಧಿಮ್ಪಕೇ
ಸತ್ಯ ಸನ್ನ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪಾಲಕ
- ಅ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನವ್ವರಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ವಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ದ ಚನ್ನ (ಸಾ)
- ಚ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಣ್ಣಾರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ಬ್ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ನು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗೆ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Malayalam

- ಎ. ಸಾಕ್ಷಿ ಲೇ(ರ)ನುಚು ಸಾಯಿಮ್ಪಕೇ
ಸತ್ಯ ಸನ್ಯ ಸರ್ವಕಥ ಪಾಲಕ
- ಆ. ವೀಕ್ಷ(ಕಾ)ರು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನವ್ವರಾ ಜಗತ್-
ಸಾಕ್ಷಿ ವಂಶ ನೀರಧಿ ಪೂರ್ದ ಚನ್ನ (ಸಾ)
- ಇ. ಶಕ್ತಿ ನೀಯೆಡ ನಿಣ್ಣಾರ ಲೇದಾ ಪರಾ-
ಶಕ್ತಿ ಬ್ರೋವ ಲೇದಾ ವಿಷಯ(ಮ)ನ್ನು
ವಿರಕ್ತಿ ಕಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ನಿಜ
ಭಕ್ತಿ ನೀ(ವೆ)ರುಗೆ ಲೇವಾ ಮಾನವುಲ (ಸಾ)

Assamese

- প. সাক্ষি লে(দ)নুচু সাধি□কে (sādhimpakē)
সত্ৰ সন্ধ সত্ৰজ পালক
- অ. বীক্ষ(কা)দু(লে)ল্প নব্বরা জগৎ-
সাক্ষি বংশ নীৰধি পূৰ্ণ চন্দ্র (সা)
- চ. শক্তি নীয়েড নিণ্ডাৰ লেদা পৰা-
শক্তি ব্ৰোৱ লেদা বিষয়(ম)ন্দু
বিৰক্তি কল্পু শ্ৰী ত্যাগৰাজুনি নিজ
ভক্তি নী(ৱে)ৰুগ লেৱা মানবুল (সা)

Bengali

- প. সাক্ষি লে(দ)নুচু সাধি□কে (sādhimpakē)

सञ्ज सङ्ग सङ्गुत पालक

अ. वीष्(का)दु(ले)ल्ल नववरा जगत्-

साक्षि वंश नीरधि पूर्ण चन्द्र (सा)

च. शक्ति नीयेड निगार लेदा परा-

शक्ति ब्राव लेदा विषय(म)न्दु

विरक्ति कङ्गु श्री आगराजुनि निज

भक्ति नी(वे)रुग लेवा मानवुल (सा)

Gujarati

प. साक्षि ले(द)नुचु साधिम्पडे

सत्य सन्ध सद्भक्त पालक

अ. वीक्ष(डा)दु(ले)ल्ल नव्वरा जगत्-

साक्षि वंश नीरधि पूर्ण चन्द्र (सा)

च. शक्ति नीयेड निगार लेदा परा-

शक्ति ब्राव लेदा विषय(म)न्दु

विरक्ति कङ्गु श्री त्यागराजुनि निज

भक्ति नी(वे)रुग लेवा मानवुल (सा)

Oriya

ପ. ସାକ୍ଷି ଲେ(ଦ)ନୁଚୁ ସାଧିମ୍ପଦେ

ସତ୍ୟ ସନ୍ଧ ସଦ୍ଭକ୍ତ ପାଳକ

ଅ. ସୀକ୍ଷ(ଡା)ଦୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ନବ୍ବରା ଜଗତ୍-

ସାକ୍ଷି ବଂଶ ନୀରଧି ପୂର୍ଣ୍ଣ ଚନ୍ଦ୍ର (ସା)

ଚ. ଶକ୍ତି ନୀୟେଡ ନିଗାର ଲେଦା ପରା-

ଶକ୍ତି ବ୍ରାବ ଲେଦା ବିଷୟ(ମ)ନ୍ଦୁ

ବିରକ୍ତି କଂଗୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ନିଜ

ଭକ୍ତି ନୀ(ବେ)ରୁଗ ଲେବା ମାନବୁଲ (ସା)

Punjabi

ਪ. ਸਾਕਿਸ ਲੇ(ਦ)ਨੁਚੁ ਸਾਧਿਮਪਦੇ

ਸਤਜ ਸਨਧ ਸਦਭਕਤ ਪਾਲਕ

ਅ. ਵੀਕਸ਼(ਕਾ)ਦੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੱਵਰਾ ਜਗਤ-

ਸਾਕਿਸ਼ ਵੰਸ਼ ਨੀਰਧਿ ਪੂਰਣ ਚਨਦ੍ਰ (ਸਾ)

ਚ. ਸ਼ਕਿਤ ਨੀਯੇਡ ਨਿਲਡਾਰ ਲੇਦਾ ਪਰਾ-

ਸ਼ਕਿਤ ਬੋਵ ਲੇਦਾ ਵਿਸ਼ਯ(ਮ)ਨਦੁ

ਵਿਰਕਿਤ ਕਲਗੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਜਾਰਾਜੁਨਿ ਨਿਜ

ਭਕਿਤ ਨੀ(ਵੇ)ਰੁਗ ਲੇਵਾ ਮਾਨਵੁਲ (ਸਾ)